

UNIwersytet Łódzki, Wydział Filologiczny
KATEDRA FILOLOGII SŁOWIAŃSKIEJ

Nazwa przedmiotu:	Przekład tekstów użytkowych języka A (bułgarskiego)	Punkty ECTS:	4
Forma zajęć / liczba godzin:	ćwiczenia konwersatoryjne	30	
Koordinator przedmiotu:	dr hab. Julia Mazurkiewicz-Sułkowska		
Prowadzący zajęcia:	dr hab. Julia Mazurkiewicz-Sułkowska		
Skrócony opis przedmiotu:	Celem zajęć jest zapoznanie studentów z warsztatem tłumacza tekstów użytkowych oraz specyfika pracy tłumacza przysięgłego.		
Wymagania wstępne:	Znajomość języka bułgarskiego przynajmniej na poziomie B2.		
Efekty kształcenia:	W efekcie odbytego kursu student powinien:		
Wiedza:	<ol style="list-style-type: none"> 1. mieć uporządkowaną wiedzę dotyczącą teorii przekładu i technik przekładowych oraz mieć uporządkowaną wiedzę w zakresie teorii tłumaczeń (01FS-2A_W01); 2. mieć szczegółową wiedzę o współczesnych dokonaniach, ośrodkach i szkołach badawczych z zakresu translatoryki (01FS-2A_W02); 3. znać i rozumieć podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony prawa autorskiego oraz konieczność zarządzania zasobami własności intelektualnej (01F-2A_W09). 		
Umiejętności:	<ol style="list-style-type: none"> 1. na podstawie posiadanej wiedzy umieć w sposób oryginalny rozwiązywać złożone problemy, integrując wiedzę z różnych dyscyplin humanistycznych (01F-2A_U02); 2. wyszukiwać, analizować i użytkować informacje, niezbędne do pracy nad przekładem, wykorzystując różne źródła i formułując sądy (01F-2A_U10); 3. samodzielnie zdobywać wiedzę i poszerzać swoje umiejętności badawcze (01F-2A_U11); 4. mieć rozszerzone umiejętności w zakresie tłumaczeń pisemnych i ustnych z języka bułgarskiego na polski (01FS-2A_U02; 01F-2A_U09); 5. posiadać umiejętności związane z aplikacją nauk filologicznych w życiu zawodowym (01F-2A_U14). 		
Kompetencje społeczne:	<ol style="list-style-type: none"> 1. rozumieć potrzebę uczenia się przez całe życie (01F-2A_K01); 2. potrafić określić priorytety służące realizacji zadania (01F-2A_K04); 3. prawidłowo identyfikować i rozstrzygać dylematy związane z wykonywaniem zawodu (01F-2A_K05). 		
Treści kształcenia:	Celem zajęć jest zapoznanie studentów z warsztatem tłumacza tekstów użytkowych oraz specyfiką pracy tłumacza przysięgłego. Studenci uczą się zasad transkrypcji i transliteracji oraz sposobów oddawania w języku obcym nazw własnych i skrótowców.		

	<p>Zajęcia obejmują praktyczne ćwiczenia z przekładu tekstów z języka polskiego na język bułgarski i z języka bułgarskiego na język polski. Szczególną uwagę zwraca się na sposoby wiernego oddania złożonego systemu temporalnego języka bułgarskiego.</p> <p>W trakcie zajęć studenci zapoznają się z warsztatem tłumacza przysięgłego i tłumaczą teksty prawne o różnym stopniu trudności.</p>
Metody i kryteria oceniania:	<p>Studenci będą oceniani według czterostopniowej skali: od 2 (niezaliczone) do 5.</p> <p>Ocena – wymóg procentowy:</p> <p>5 90 % i więcej 4 75 % i więcej 3 60 % i więcej 2 poniżej 60 %</p> <p>Składowe oceny końcowej to: uczestnictwo w zajęciach – 20 %, praca zaliczeniowa – 80 %.</p>
Metody dydaktyczne:	Konwersatorium, ćwiczenia przedmiotowe.
Literatura:	<p>U. Dąbska-Prokop, <i>Mała encyklopedia przekładoznawstwa</i>, Częstochowa 2002.</p> <p>H. Dzierżanowska, <i>Tłumaczenie tekstów nieliterackich. Założenia teoretyczne i wskazówki metodyczne</i>, Warszawa 1977.</p> <p>H. Dzierżanowska, <i>Przekład tekstów nieliterackich</i>, Warszawa 1988.</p> <p>P. Fast, <i>Przekład artystyczny</i>, t.1, Katowice 1991.</p> <p>K. Lipiński, <i>Vademecum tłumacza</i>, Kraków 2000.</p> <p>J. Pieńkos, <i>Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki</i>, Kraków 2003.</p> <p>O. Wojtasiewicz, <i>Wstęp do teorii tłumaczenia</i>, Warszawa 1992.</p>
Informacje dodatkowe:	Brak.